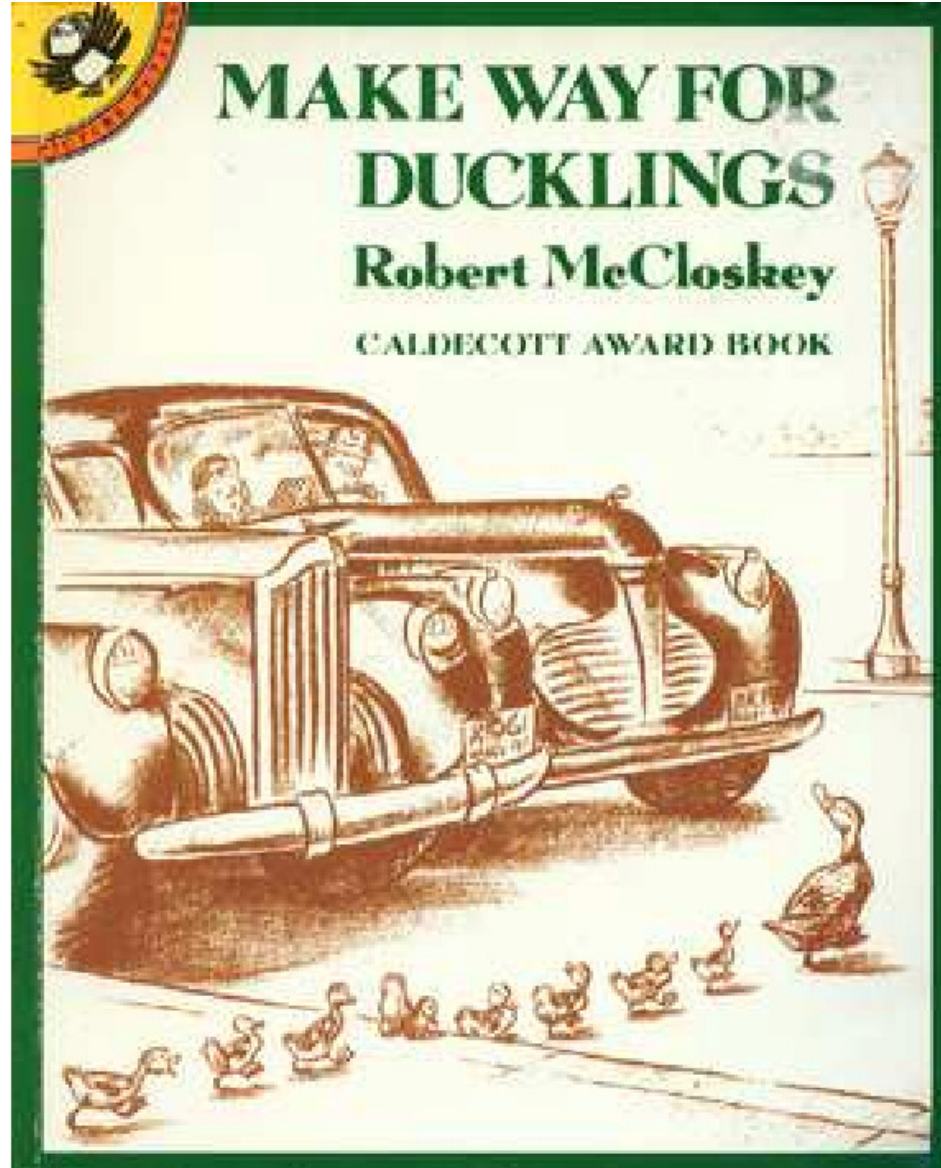
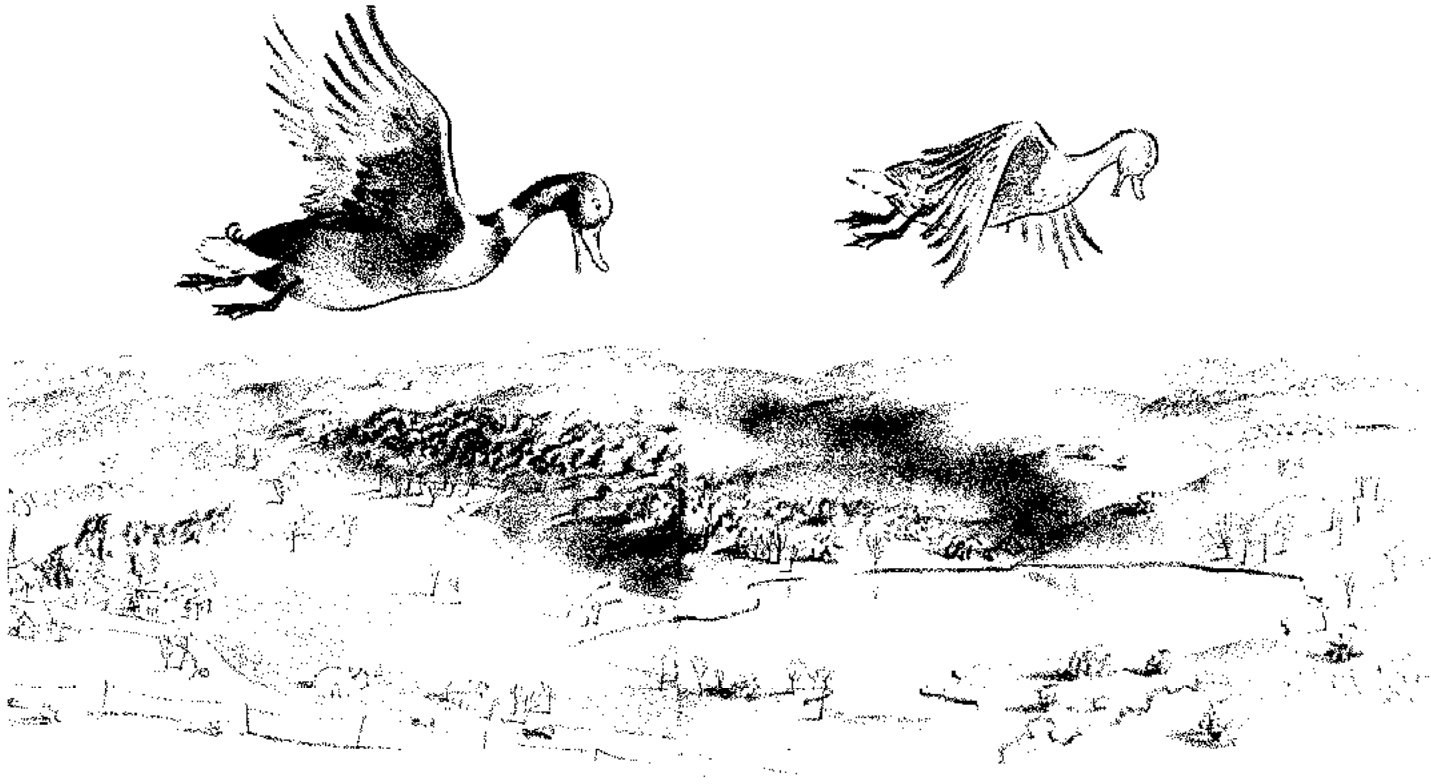


# बत्तखों को रास्ता दो

रोबर्ट मिकक्लोसेकी हिंदी अनुवाद: विदूषक





Mr. and Mrs. Mallard were looking for a place to live. But every time Mr. Mallard saw what looked like a nice place, Mrs. Mallard said it was no good. There were sure to be foxes in the woods or turtles in the water, and she was not going to raise a family where there might be foxes or turtles. So they flew on and on.

मिस्टर और मिसेस बत्तख रहने के लिए एक जगह खोज रहे थे. पर जब भी मिस्टर बत्तख को कोई जगह पसंद आती, मिसेस बत्तख को वो बिल्कुल नहीं अच्छी लगती. जंगल में लोमड़ी और पानी में कछुए तो होंगे ही. मिसेस बत्तख उन जगहों पर अपना परिवार नहीं पालना चाहती थीं जहाँ पर लोमड़ी और कछुए हों. इसलिए बत्तख दंपत्ति ने उड़कर अनेक स्थान खोजे.



When they got to Boston, they felt too tired to fly any further. There was a nice pond in the Public Garden, with a little island on it. "The very place to spend the night," quacked Mr. Mallard. So down they flapped.

बोस्टन पहुँचने के बाद वो एकदम थक गए और उनमें और उड़ने की शक्ति नहीं बची. देखो यहाँ पर पब्लिक पार्क एक बीच में एक छोटा टापू है. "रात बिताने के लिए वो अच्छी जगह है," मिसेस बत्तख ने कहा. फिर वे वहीं उतर गए.

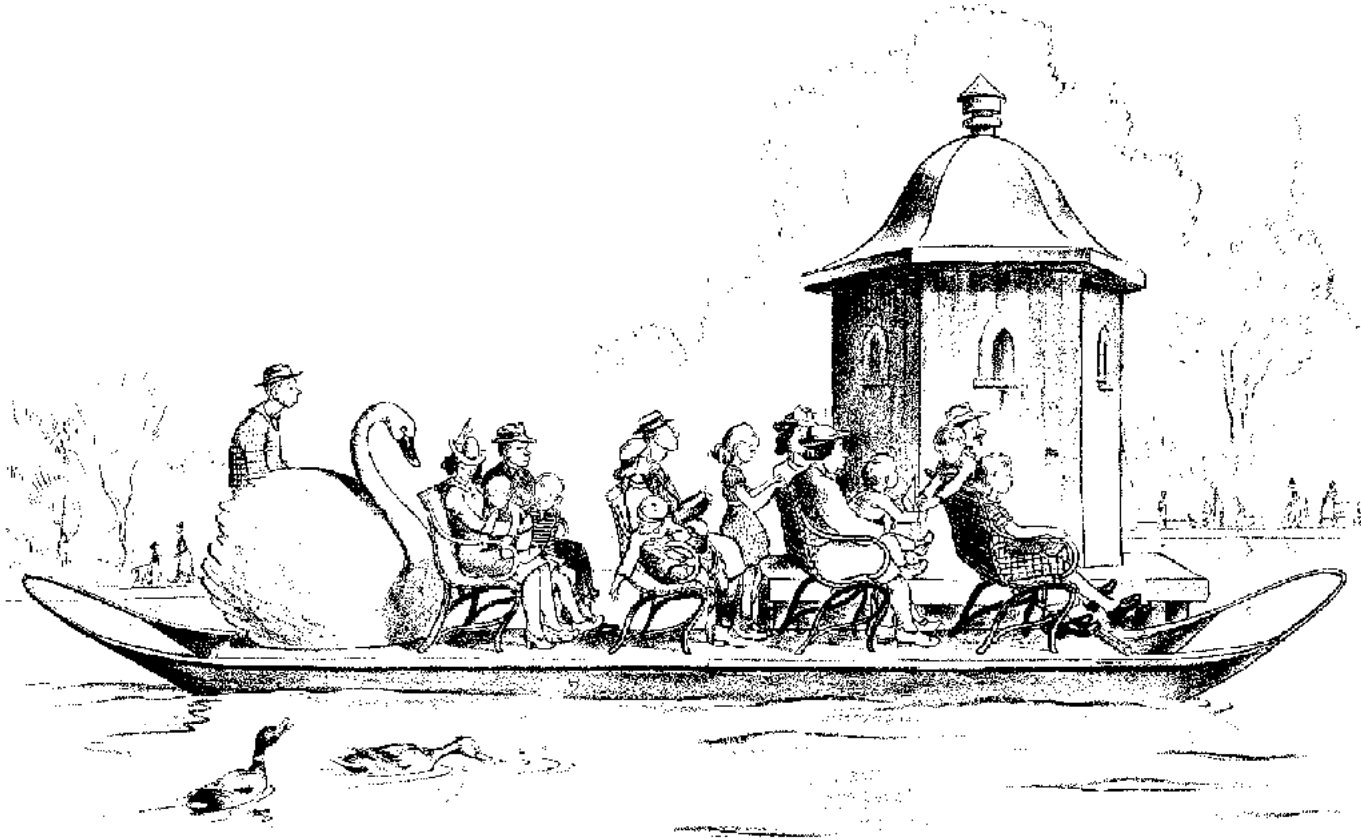


Next morning they fished for their breakfast in the mud at the bottom of the pond.

But they didn't find much.

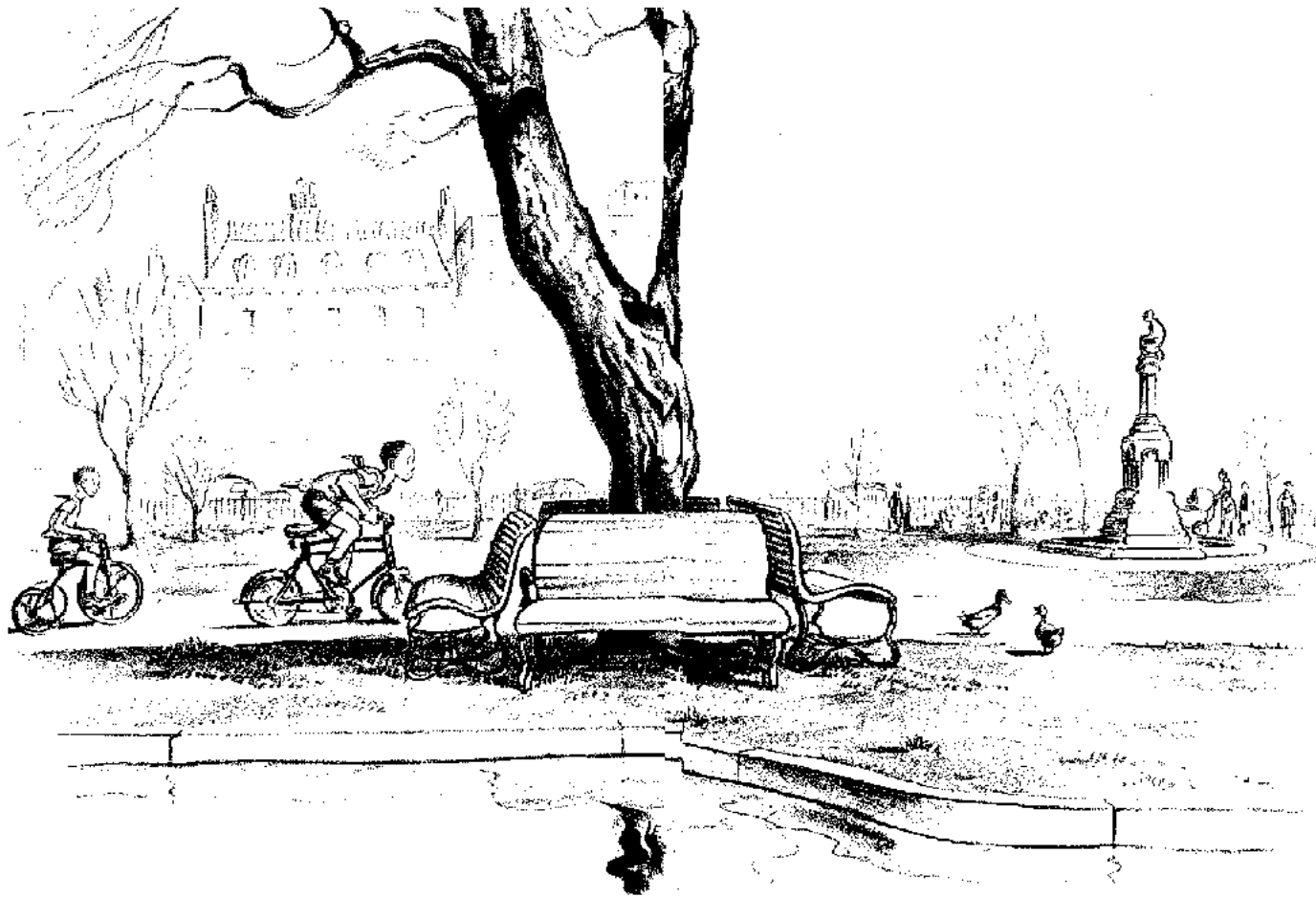
अगले दिन सुबह उन्होंने नाश्ते के लिए ताल की मिट्टी में अपना खाना खोजा.

पर वहां उन्हें कुछ खास नहीं मिला.



Just as they were getting ready to start on their way, a strange enormous bird came by. It was pushing a boat full of people, and there was a man sitting on its back. "Good morning," quacked Mr. Mallard, being polite. The big bird was too proud to answer. But the people on the boat threw peanuts into the water, so the Mallards followed them all round the pond and got another breakfast, better than the first.

जब वो वहां से उड़ रहे थे तभी वहां एक अजनबी विशाल चिड़िया जैसी नाव आई. चिड़िया, नाव में बैठे लोगों को धक्का दी रही थी. एक आदमी उसके ऊपर बैठा था. "नमस्ते," मिसेस बत्तख ने उस चिड़िया से कहा. पर उस घमंडी विशाल चिड़िया ने कोई जवाब नहीं दिया. पर नाव में बैठे लोगों ने पानी में मूमफली फेंकीं. इसलिए बत्तख दंपत्ति उस नाव का पीछा करता रहा. उन्हें अब अच्छा नाश्ता खाने को मिला, जो पहले वाले से बेहतर था.



“I like this place,” said Mrs. Mallard as they climbed out on the bank and waddled along. “Why don’t we build a nest and raise our duckling’s right in this pond? There are no foxes and no turtles, and the people feed us peanuts.

What could be better?” “Good,” said Mr. Mallard, delighted that at last Mrs. Mallard had found a place that suited her. But—

“मुझे यह जगह पसंद है,” मिसेस बत्तख ने कहा. फिर वो नदी से किनारे पर आए और आगे बढ़े. “हम क्यूं ना यहीं पर अपना घोंसला बनायें और इसी ताल में अपने छोटे चूजों को बड़ा करें? यहाँ न तो कोई लोमड़ी है और ना ही कोई कछुआ. और यहाँ लोग हमें, खूब मूमफली भी खाने को देंगे.”

“बढ़िया,” मिस्टर बत्तख ने कहा. वो खुश थे कि मिसेस बत्तख ने आखिर कोई जगह पसंद की. पर ...



“Look out!” squawked Mrs. Mallard, all of a dither. “You’ll get run over!” And when she got her breath she added: “This is no place for babies, with all those horrid things rushing about. We’ll have to look somewhere else.”

“ज़रा देखो!” मिसेस बत्तख चिल्लाई. “यहाँ पर कुचले जाने का डर है!” और फिर जब वो थोड़ा शांत हुई तो उन्होंने कहा: “मेरे बच्चों के लिए यह कोई अच्छी जगह नहीं है – यहाँ कितनी बर्बाद चीज़ें, सड़क पर दौड़ रही हैं. हमें कहीं और जाना चाहिए.”

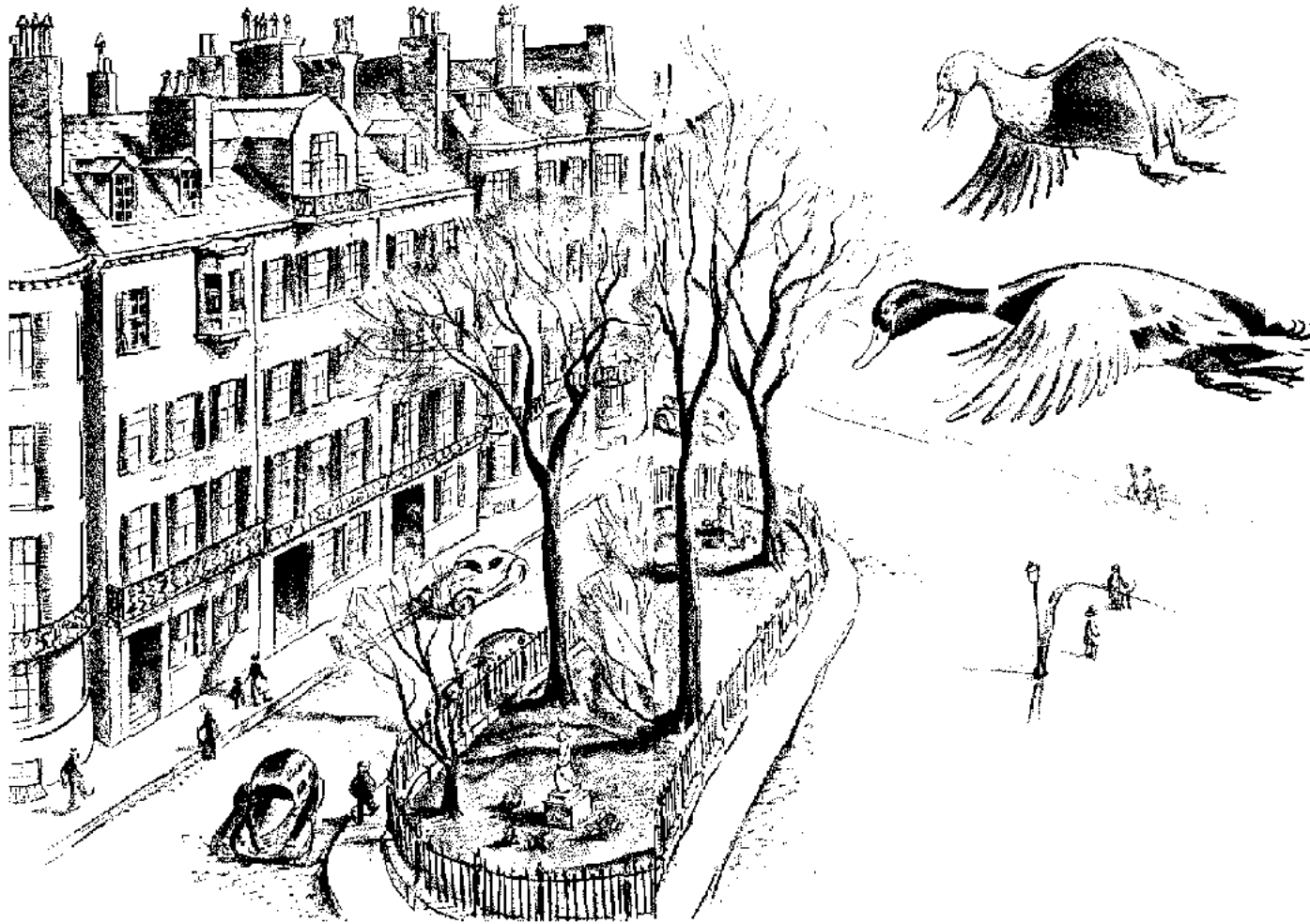


So they flew over Beacon Hill and round the State House, but there was no place there.

फिर उन्होंने उड़कर बीकन हिल और स्टेट हाउस का चक्कर लगाया. पर वहां उन्हें कोई जगह नहीं मिली.

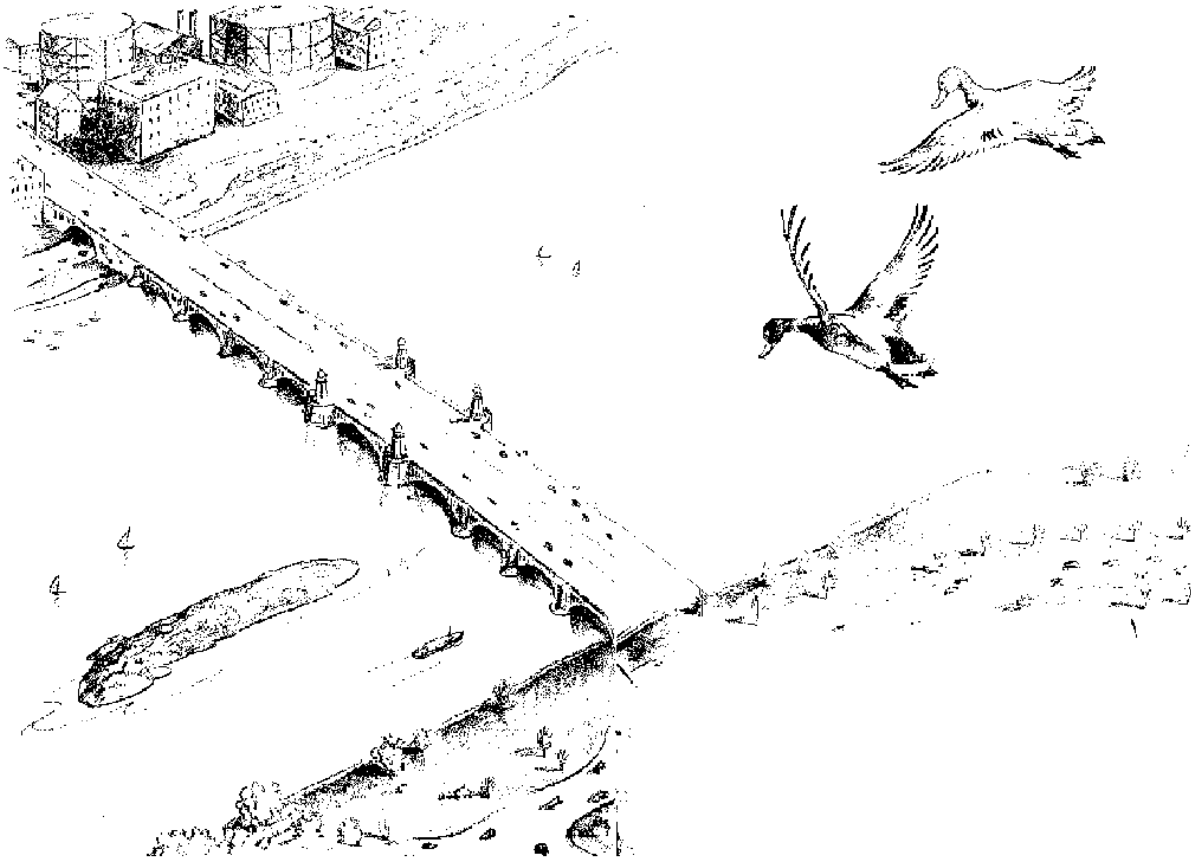






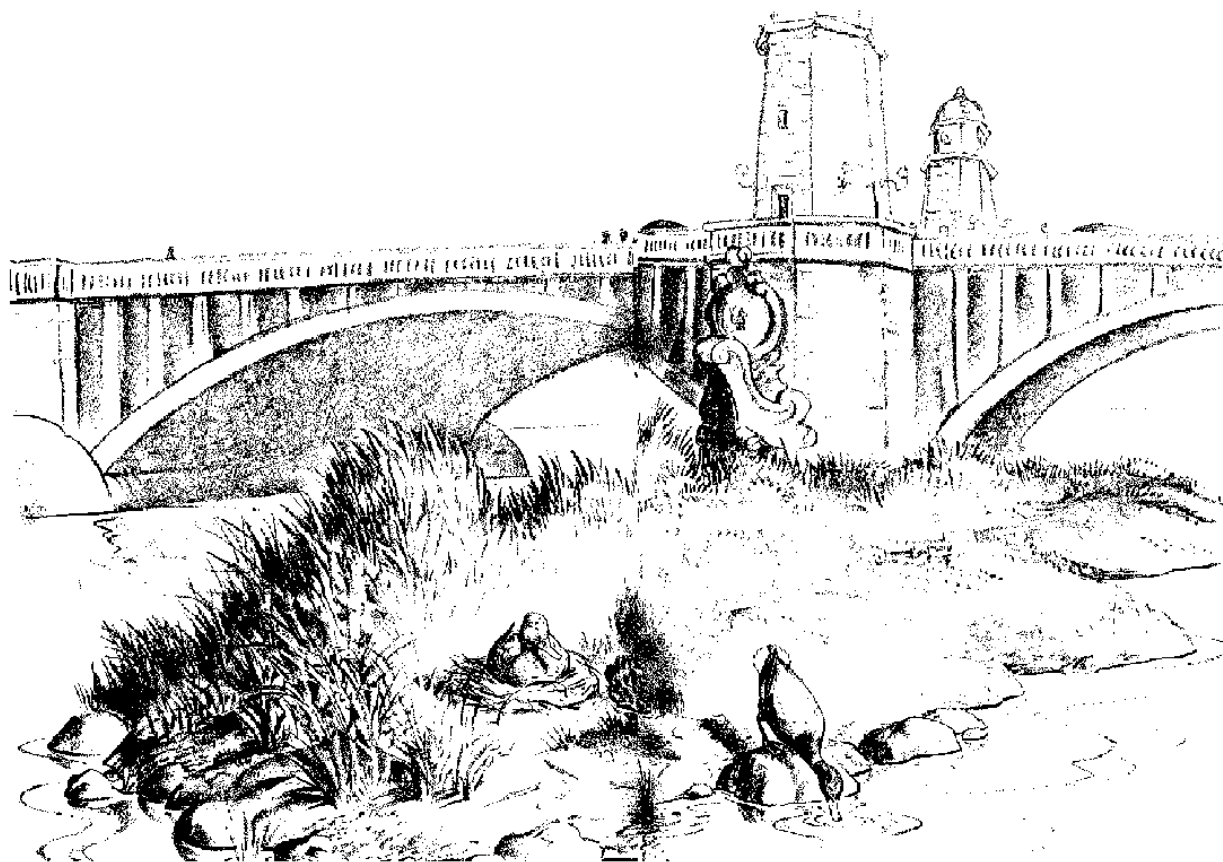
They looked in Louisburg Square, but there was no water to swim in.

वो लुइसबर्ग स्क्वायर भी गए, परन्तु वहां तैरने के लिए पानी ही नहीं था.



Then they flew over the Charles River. "This is better," quacked Mr. Mallard. "That island looks like a nice quiet place, and it's only a little way from the Public Garden." "Yes," said Mrs. Mallard, remembering the peanuts. "That looks like just the right place to hatch ducklings."

फिर वे चार्ल्स नदी के ऊपर उड़े. "यह जगह अच्छी लगती है," मिसेस बत्तख ने कहा. "वहां का टापू भी शांत और अच्छा है, और वहां से पब्लिक पार्क भी पास में है." "बिल्कुल ठीक," मिस्टर बत्तख ने कहा. उन्हें मूमफली याद आ रही थी. "बच्चों के बड़ा होने के लिए यह जगह अच्छी लगती है."



So they chose a cozy spot among the bushes near the water and settled down to build their nest. And only just in time, for now they were beginning to molt. All their old wing feathers started to drop out, and they would not be able to fly again until the new ones grew in.

फिर उन्होंने झाड़ियों के करीब और पानी के पास एक सुरक्षित स्थान चुना. वहां पर बत्तखों ने अपना घोंसला बनाया. तभी उनके पंख झड़ने का समय आ गया. अब वो कुछ समय के लिए उड़ नहीं सकते थे. नए पंख आने पर ही वो दुबारा उड़ सकते थे.

But of course they could swim, and one day they swam over to the park on the river bank, and there they met a policeman called Michael. Michael fed them peanuts, and after that the Mallards called on Michael every day.

पर वो तैर तो सकते ही थे. फिर एक दिन वो तैरते हुए नदी के किनारे के पार्क में गए. वहां उनकी भेंट एक पुलिसमैन से हुई. उसका नाम माइकल था. माइकल ने उन्हें मूमफली खाने को दीं. उसके बाद से वे रोजाना माइकल से मिलने जाते.



After Mrs. Mallard had laid eight eggs in the nest she couldn't go to visit Michael anymore, because she had to sit on the eggs to keep them warm. She moved off the nest only to get a drink of water, or to have her lunch, or to count the eggs and make sure they were all there.

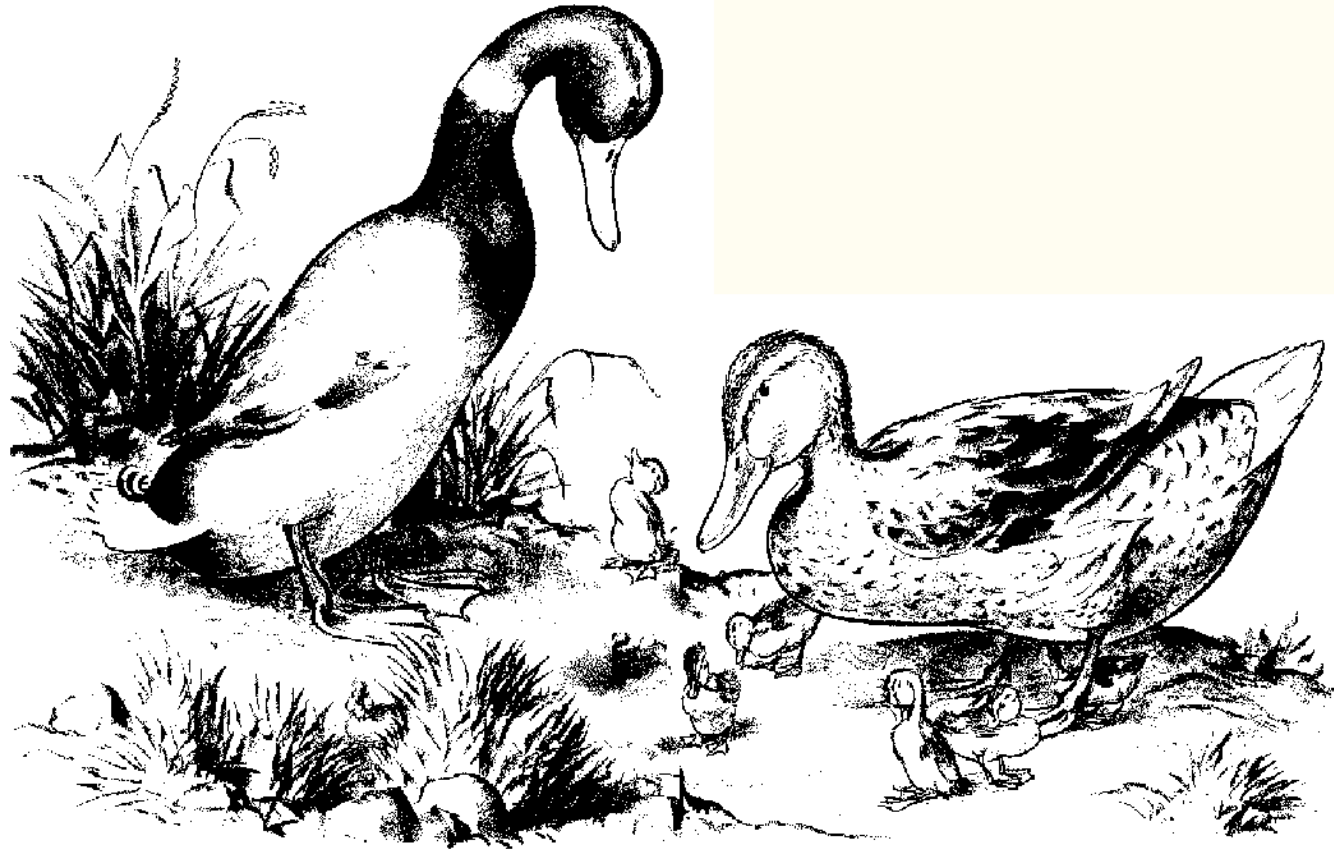
मिसेस बत्तख ने आठ अंडे दिए. उसके बाद से वो माइकल से मिलने नहीं जा पाती थीं. क्योंकि अब उन्हें अण्डों को सेने के लिए – गर्म रखने के लिए उनपर बैठना पड़ता था. वो सिर्फ पानी पीने के लिए या खाना खाने के लिए ही, कभी-कभी घोंसले से निकलती थीं. वो बार-बार अंडे गिनतीं थीं – यह सुनिश्चित करने के लिए कि वो सही सलामत तो हैं.





One day the ducklings hatched out. First came Jack, then Kack, and then Lack, then Mack and Nack and Ouack and Pack and Quack. Mr. and Mrs. Mallard were bursting with pride. It was a great responsibility taking care of so many ducklings, and it kept them very busy.

फिर एक दिन अंडों में से चूज़े निकले. सबसे पहले जैक, फिर कैक, उसके बाद लैक, फिर मैक, नैक, ओईक, पैक और क्वेक. मिस्टर और मिसेस बत्तख चूजों के देखकर बहुत खुश हुए. इतने सारे चूजों की देखभाल करने की अब उनपर बड़ी भारी ज़िम्मेदारी थी. अब वो दिनभर बहुत व्यस्त रहते थे.



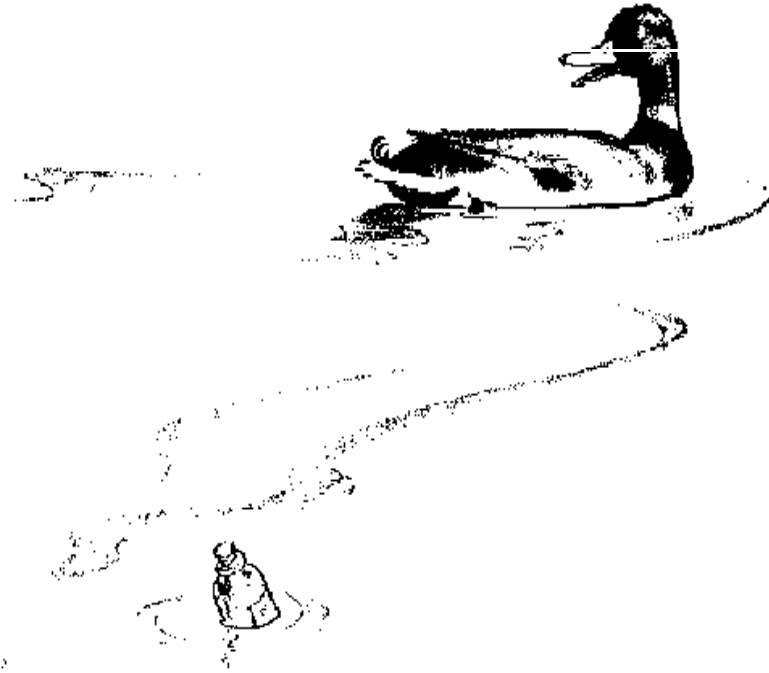
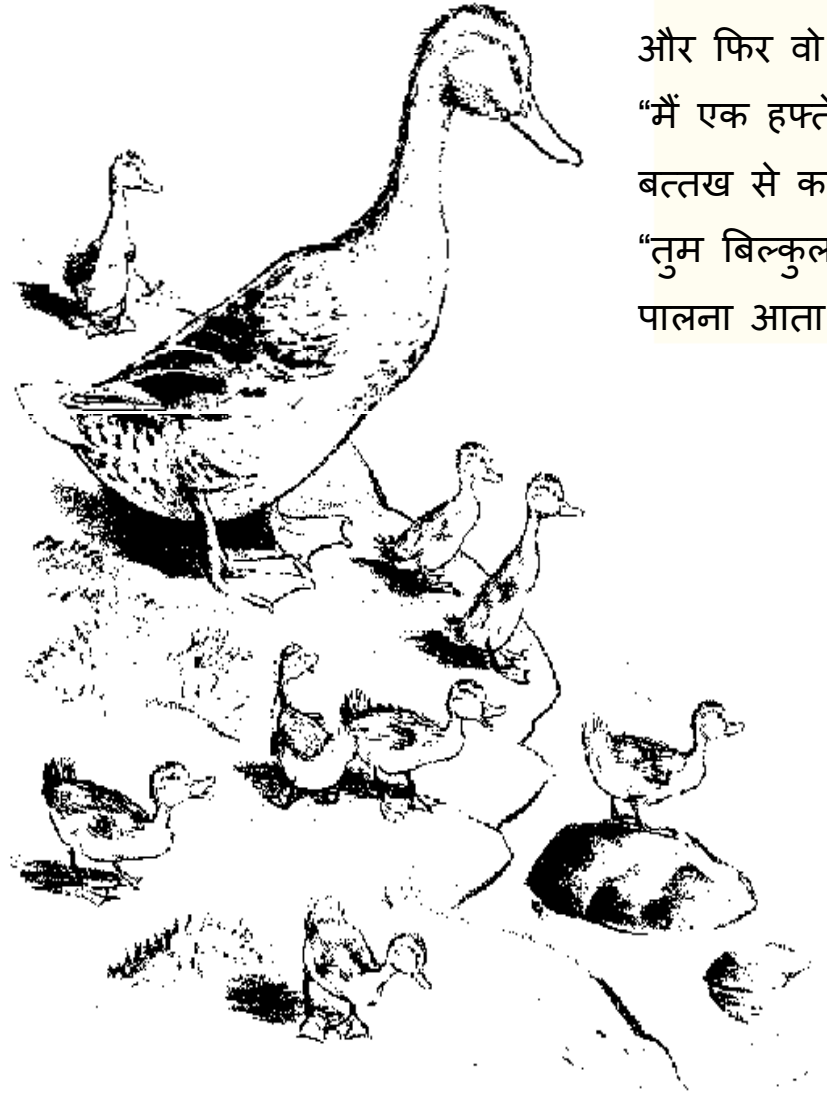
One day Mr. Mallard decided he'd like to take a trip to see what the rest of the river was like, further on. So off he set. "I'll meet you in a week, in the Public Garden," he quacked over his shoulder. "Take good care of the ducklings." "Don't you worry," said Mrs. Mallard. "I know all about bringing up children." And she did.

एक दिन मिस्टर बत्तख ने पूरी नदी का दौरा करने की सोची.

और फिर वो अपनी यात्रा पर निकल पड़े.

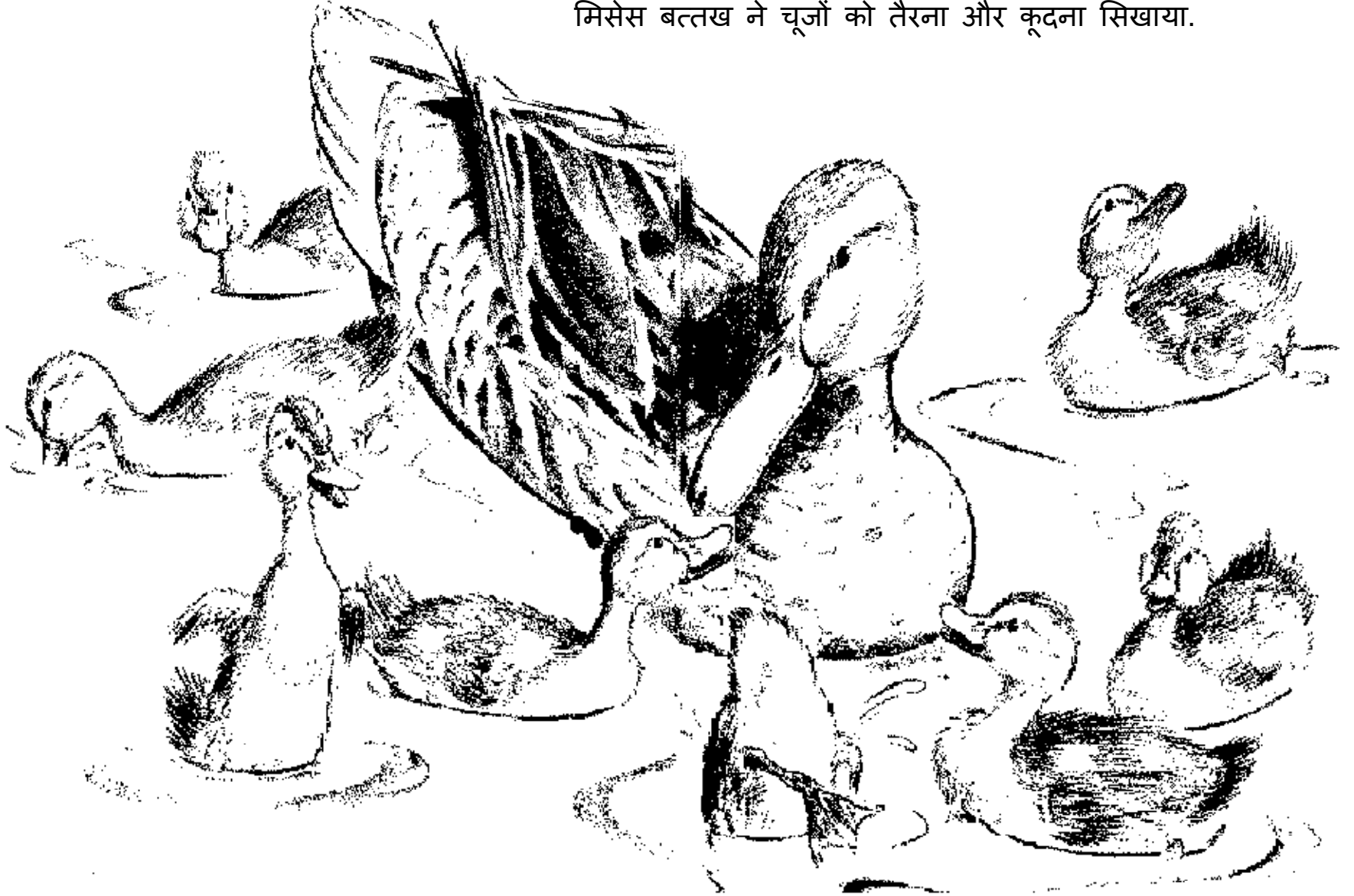
"मैं एक हफ्ते बाद तुमसे पब्लिक पार्क में मिलूंगा," उन्होंने मिसेस बत्तख से कहा. "इस बीच नन्हें चूजों का अच्छी तरह ध्यान रखना."

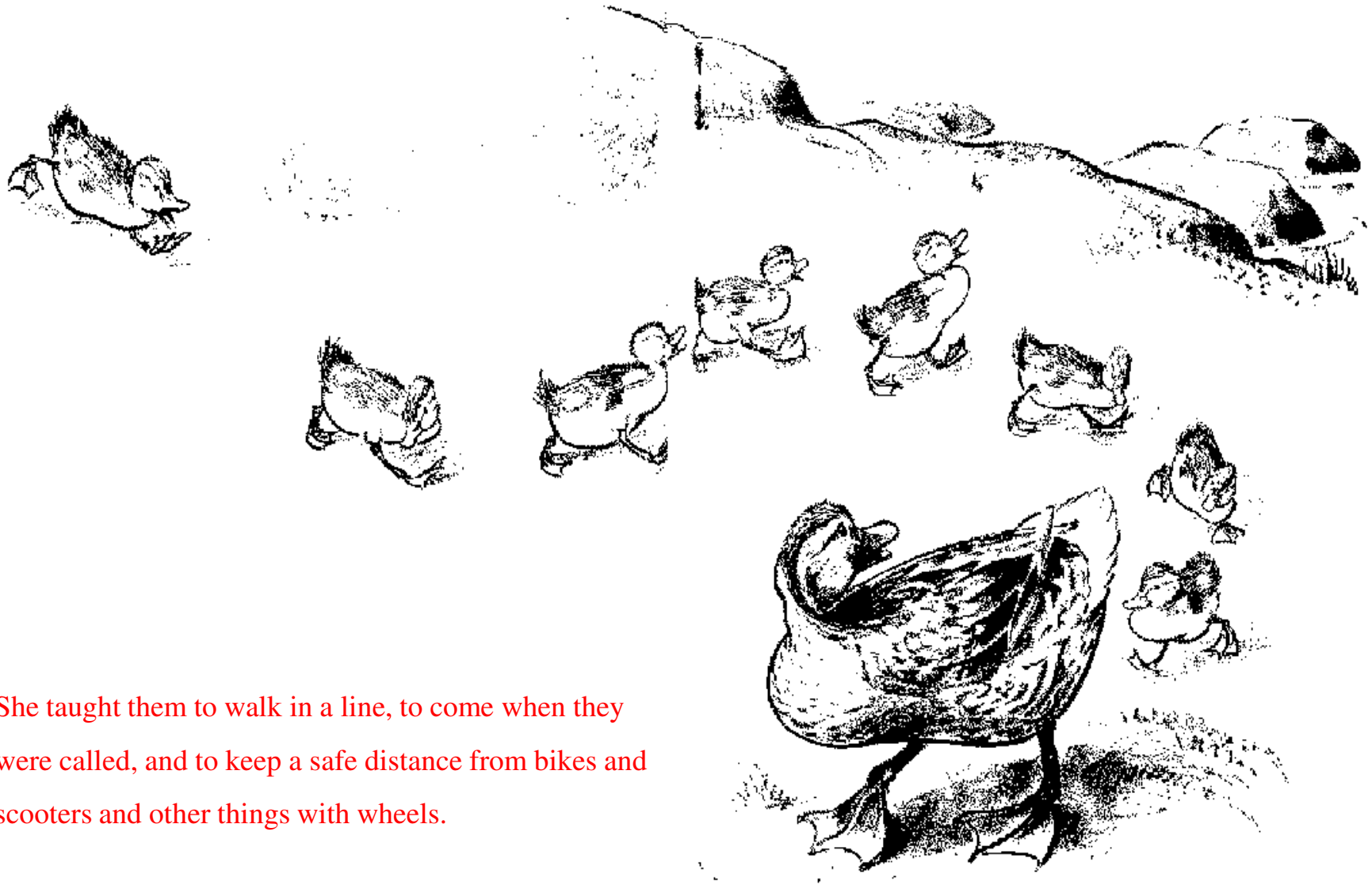
"तुम बिल्कुल बेफिक्र रहो," मिसेस बत्तख ने कहा. "मुझे बच्चों को पालना आता है." और यह काम उन्होंने बड़ी मुस्तैदी से किया.



She taught them how to swim and dive.

मिसेस बत्तख ने चूजों को तैरना और कूदना सिखाया.



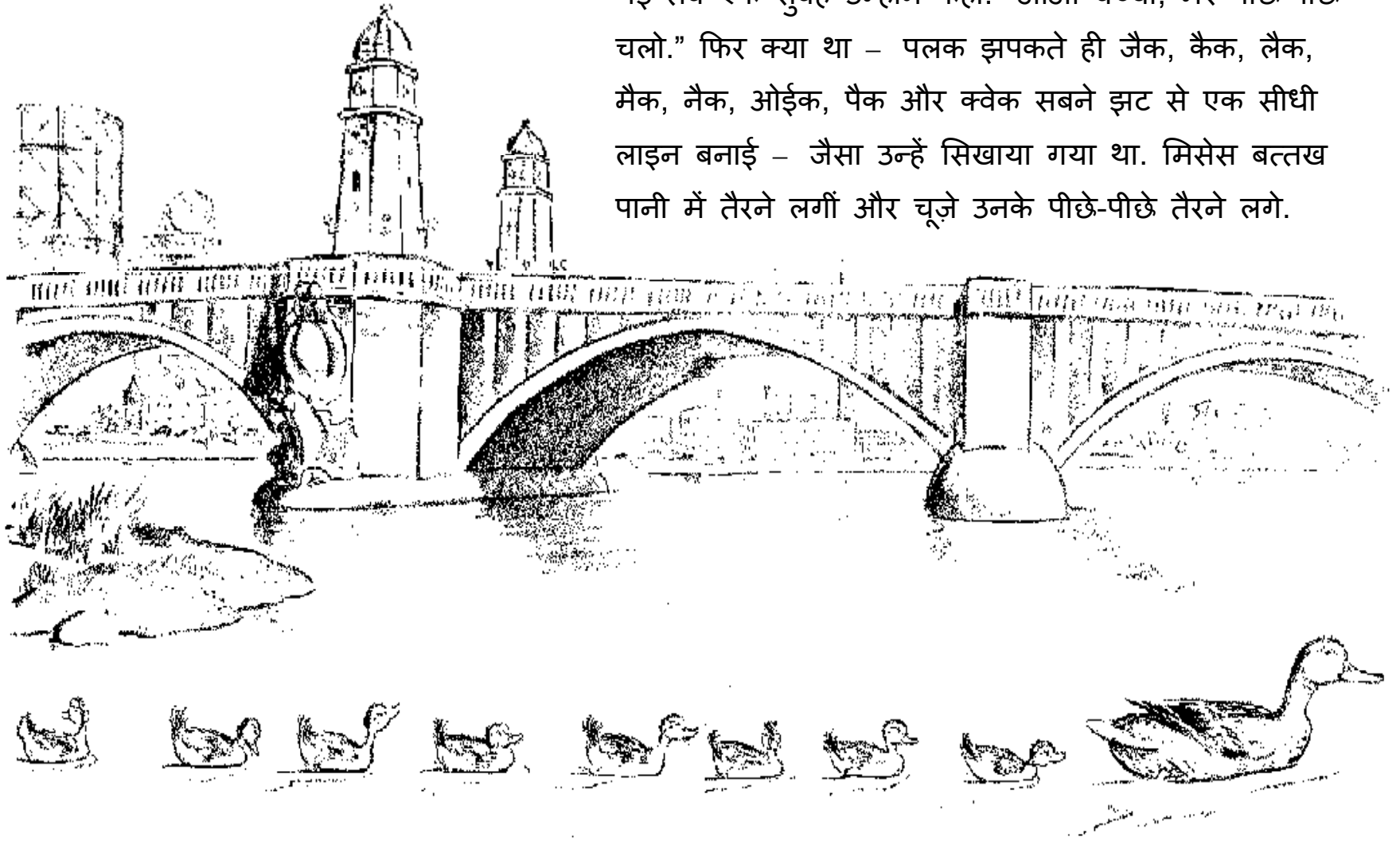


She taught them to walk in a line, to come when they were called, and to keep a safe distance from bikes and scooters and other things with wheels.

उन्होंने चूजों को एक लाइन में चलना सिखाया.  
वो जब बुलातीं, चूजे झट से आते. वे स्कूटर, साइकिल  
और पहियों पर चलने वाली चीज़ों से दूर रहते.

When at last she felt perfectly satisfied with them, she said one morning: "Come along, children. Follow me." Before you could wink an eyelash Jack, Kack, Lack, Mack, Nack, Ouack, Pack, and Quack fell into line, just as they had been taught. Mrs. Mallard led the way into the water and they swam behind her to the opposite bank.

जब मिसेस बत्तख, बच्चों की सीख से पूरी तरह संतुष्ट हो गई तब एक सुबह उन्होंने कहा: "आओ बच्चों, मेरे पीछे-पीछे चलो." फिर क्या था – पलक झपकते ही जैक, कैक, लैक, मैक, नैक, ओईक, पैक और क्वेक सबने झट से एक सीधी लाइन बनाई – जैसा उन्हें सिखाया गया था. मिसेस बत्तख पानी में तैरने लगीं और चूजे उनके पीछे-पीछे तैरने लगे.

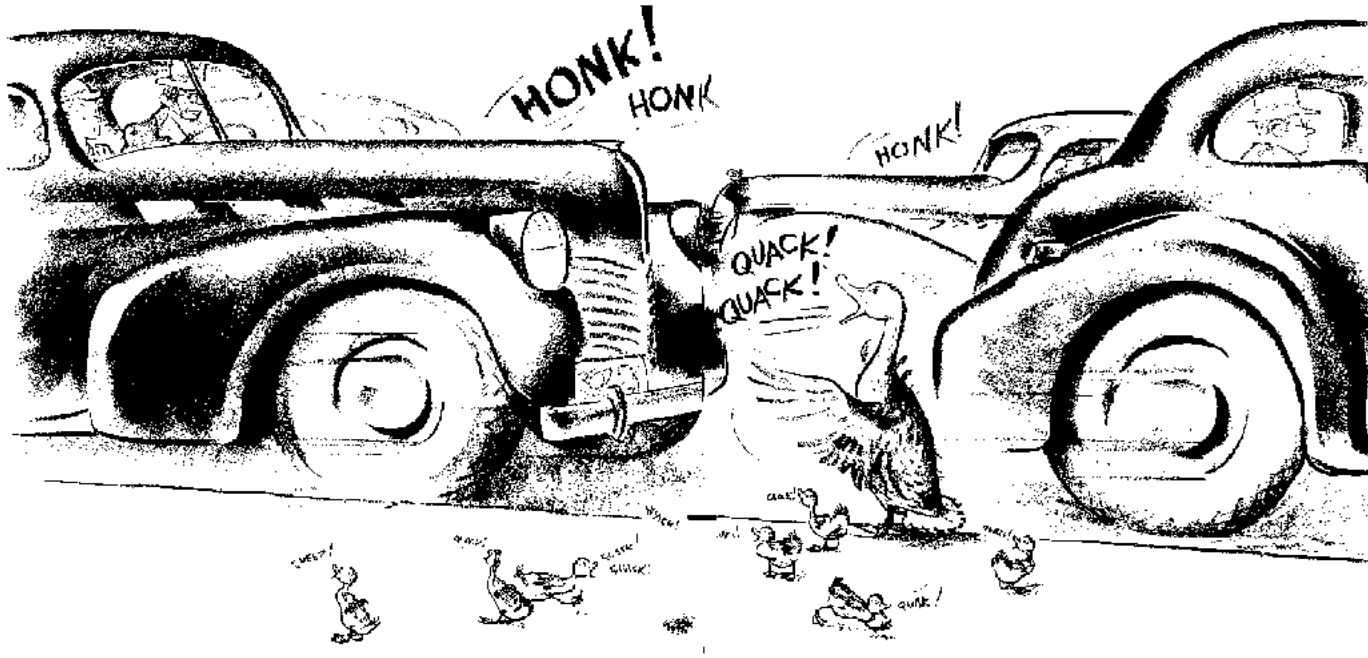






There they waded ashore and waddled along till they came to the highway.

फिर वे नदी में से बाहर निकले और मेन सड़क यानि हाईवे पर आ गए.



Mrs. Mallard stepped out to cross the road. “Honk, honk!” went the horns on the speeding cars. “Qua’a-ack!” went Mrs. Mallard as she tumbled back again. “Quack! Quack! Quack! Quack!” went Jack, Kack, Lack, Mack, Nack, Ouack, Pack, and Quack, just as loud as their little quackers could quack. The cars kept speeding by and honking, and Mrs. Mallard and the ducklings kept right on quack-quack-quacking.

मिसेस बत्तख ने सड़क को पार करने की कोशिश की. “पों-पों-पों!” करके तेज़ रफ़्तार से जा रही मोटरकारों के हॉर्न बजने लगे. “क्वेक! क्वेक!” मिसेस बत्तख ने कहा और वो सड़क पर आगे बढ़ीं. “क्वेक! क्वेक! “क्वेक! क्वेक!” जैक, कैक, लैक, मैक, नैक, ओईक, पैक और क्वेक सबने ज़ोरों से कहा. कारें दौड़ती रहीं और अपने हॉर्न बजाती रहीं. पर मिसेस बत्तख और उनके चूज़े भी “क्वेक! क्वेक!” करते रहे और आगे बढ़ते रहे.

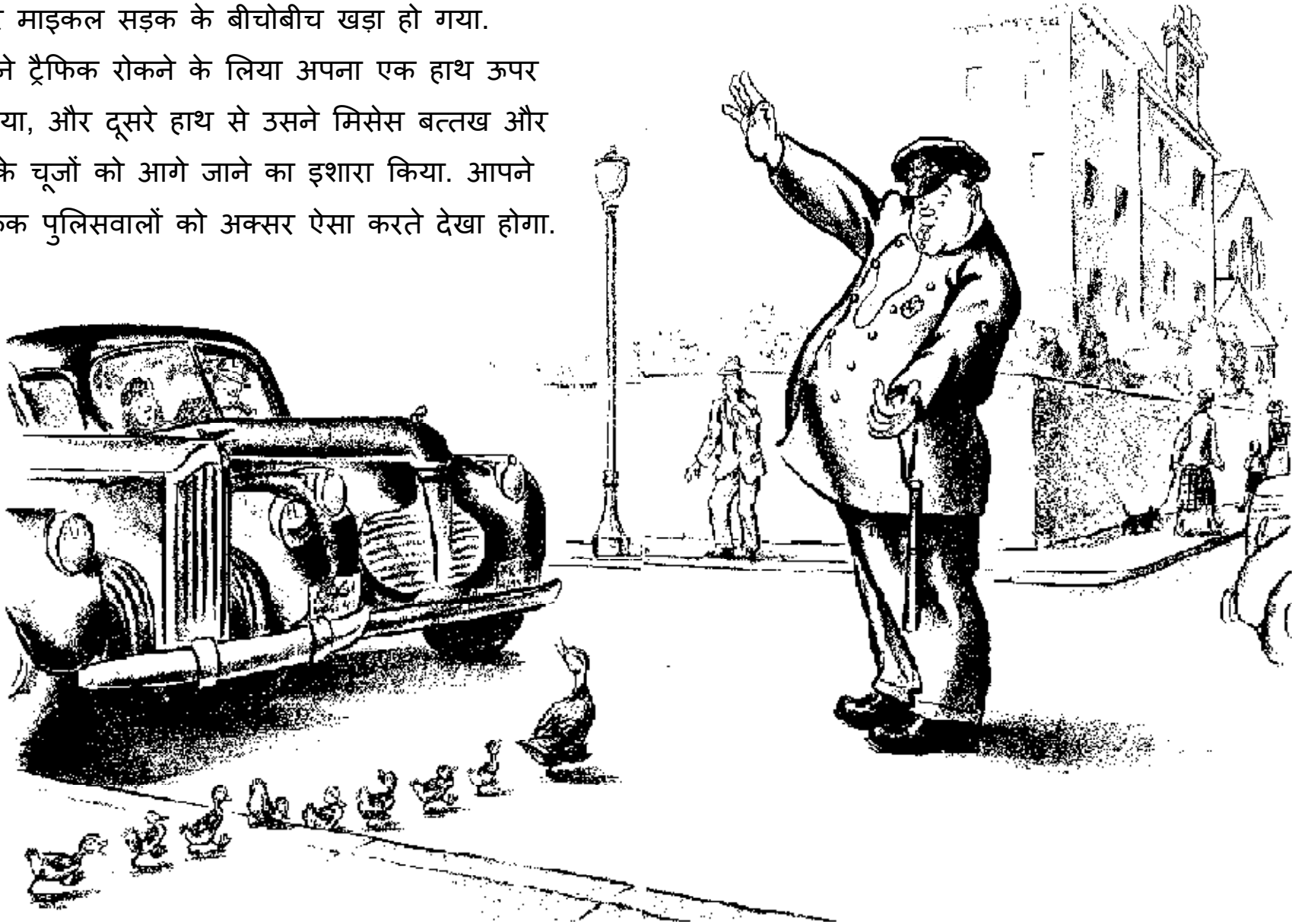


They made such a noise that Michael came running, waving his arms and blowing his whistle.

मिसेस बत्तख और उनके चूजों ने इतना शोर मचाया कि पुलिसमैन माइकल दौड़ा हुआ आया।  
उसने तेजी से अपने हाथ हिलाया और सीटी बजाई।

He planted himself in the center of the road, raised one hand to stop the traffic, and then beckoned with the other, the way policemen do, for Mrs. Mallard to cross over.

फिर माइकल सड़क के बीचोबीच खड़ा हो गया.  
उसने ट्रैफिक रोकने के लिया अपना एक हाथ ऊपर  
उठाया, और दूसरे हाथ से उसने मिसेस बत्तख और  
उनके चूजों को आगे जाने का इशारा किया. आपने  
ट्रैफिक पुलिसवालों को अक्सर ऐसा करते देखा होगा.



As soon as Mrs. Mallard and the ducklings were safe on the other side and on their way down Mount Vernon Street, Michael rushed back to his police booth.



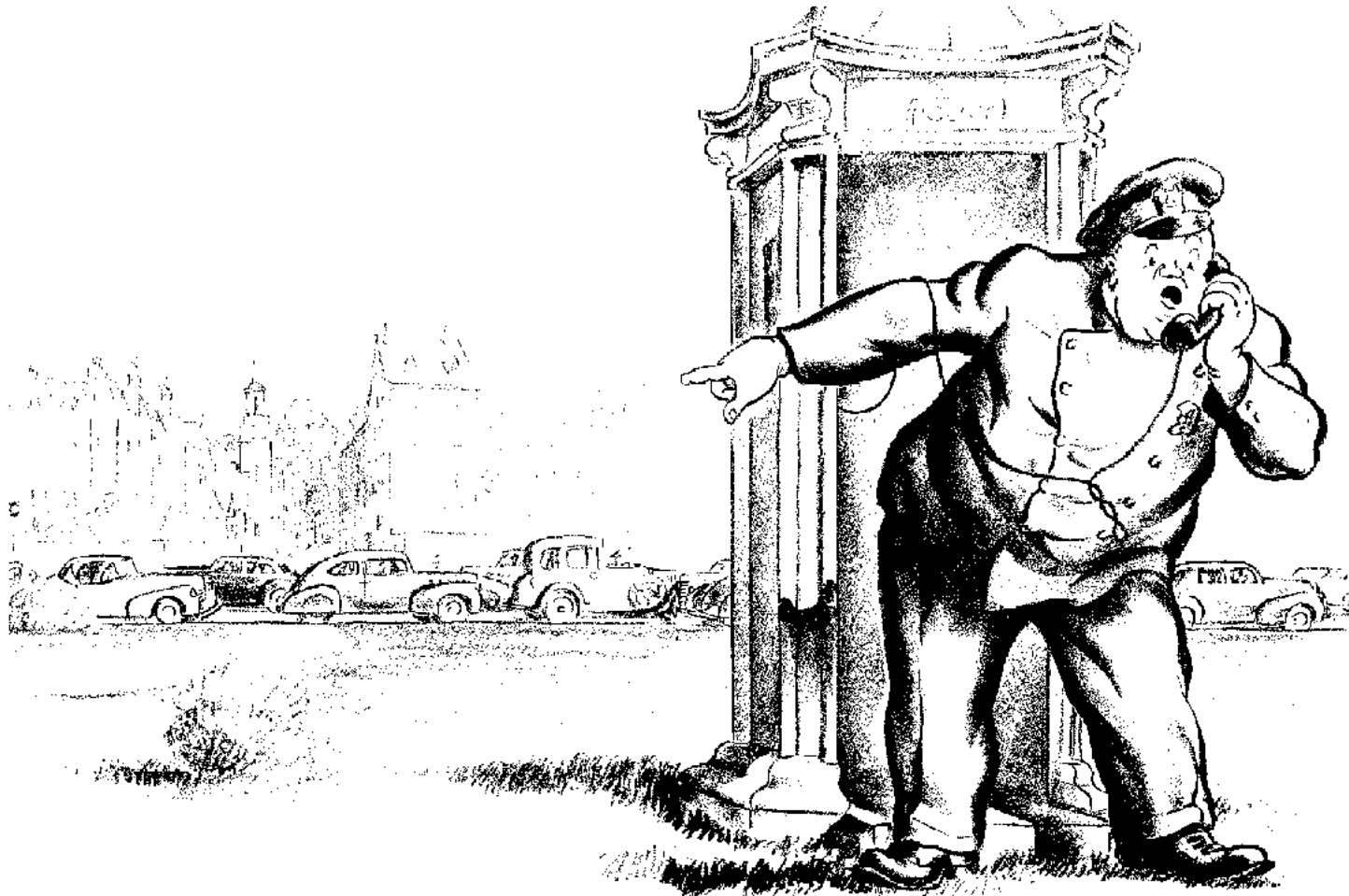
जैसे ही मिसेस बल्लख और उनके चूजों सड़क के दूसरी ओर सुरक्षित पहुंचे – वो अब माउंट वरनॉन स्ट्रीट की तरफ जा रहे थे, वैसे ही माइकल अपने पुलिस के बूथ में घुसा.



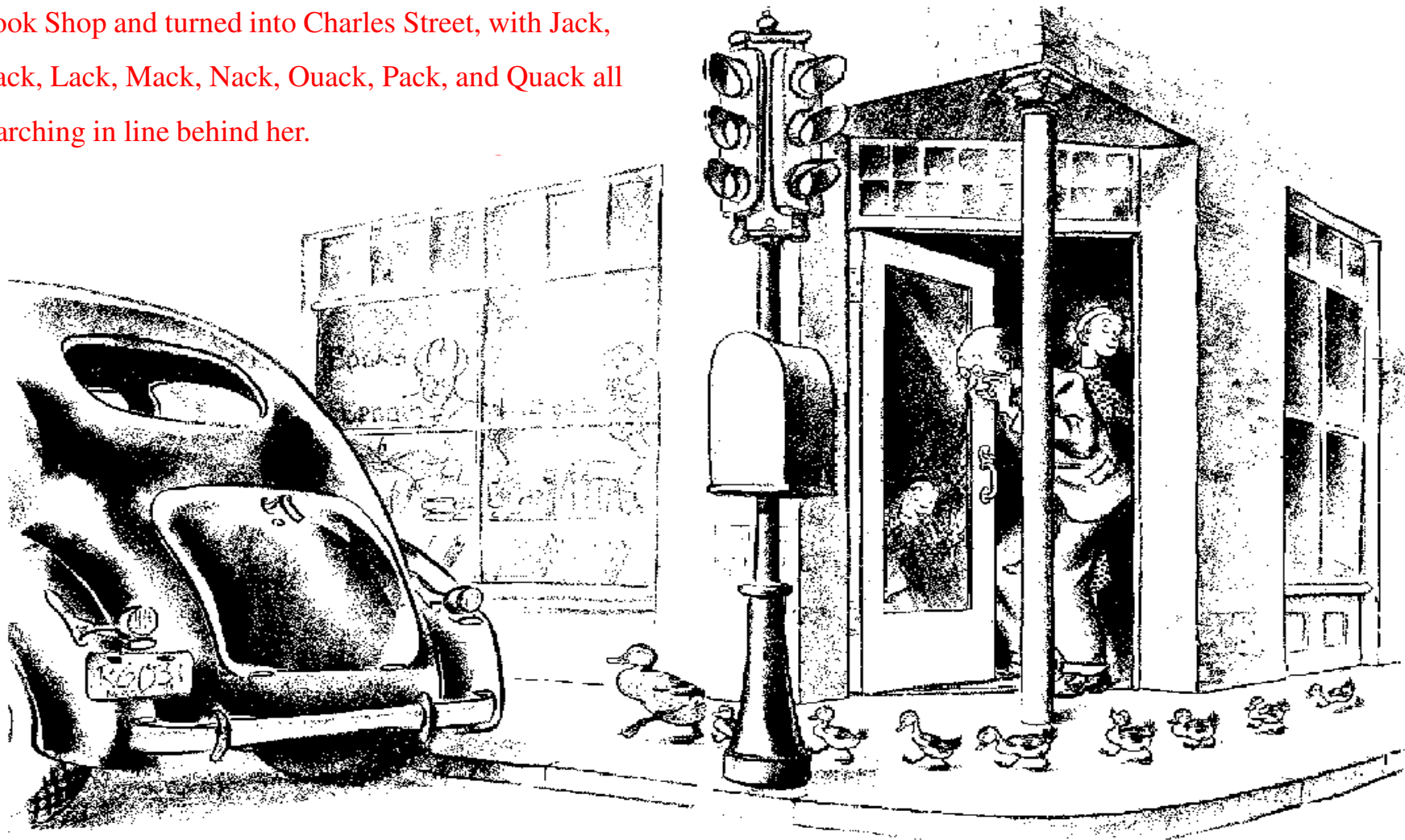
He called Clancy at headquarters and said: "There's a family of ducks walkin' down the street!"

Clancy said: "Family of what?" "Ducks!" yelled Michael. "Send a police car, quick!"

उसने पुलिस हेडक्वार्टर में क्लानसी को फोन किया और कहा, "देखो, सड़क पर एक बत्तखों का परिवार आ रहा है!" क्लानसी को कुछ समझ नहीं आया "किस का परिवार?" "बत्तखों का!" माइकल चिल्लाया. "वहां तुरंत एक पुलिस की गाड़ी भेजो!"



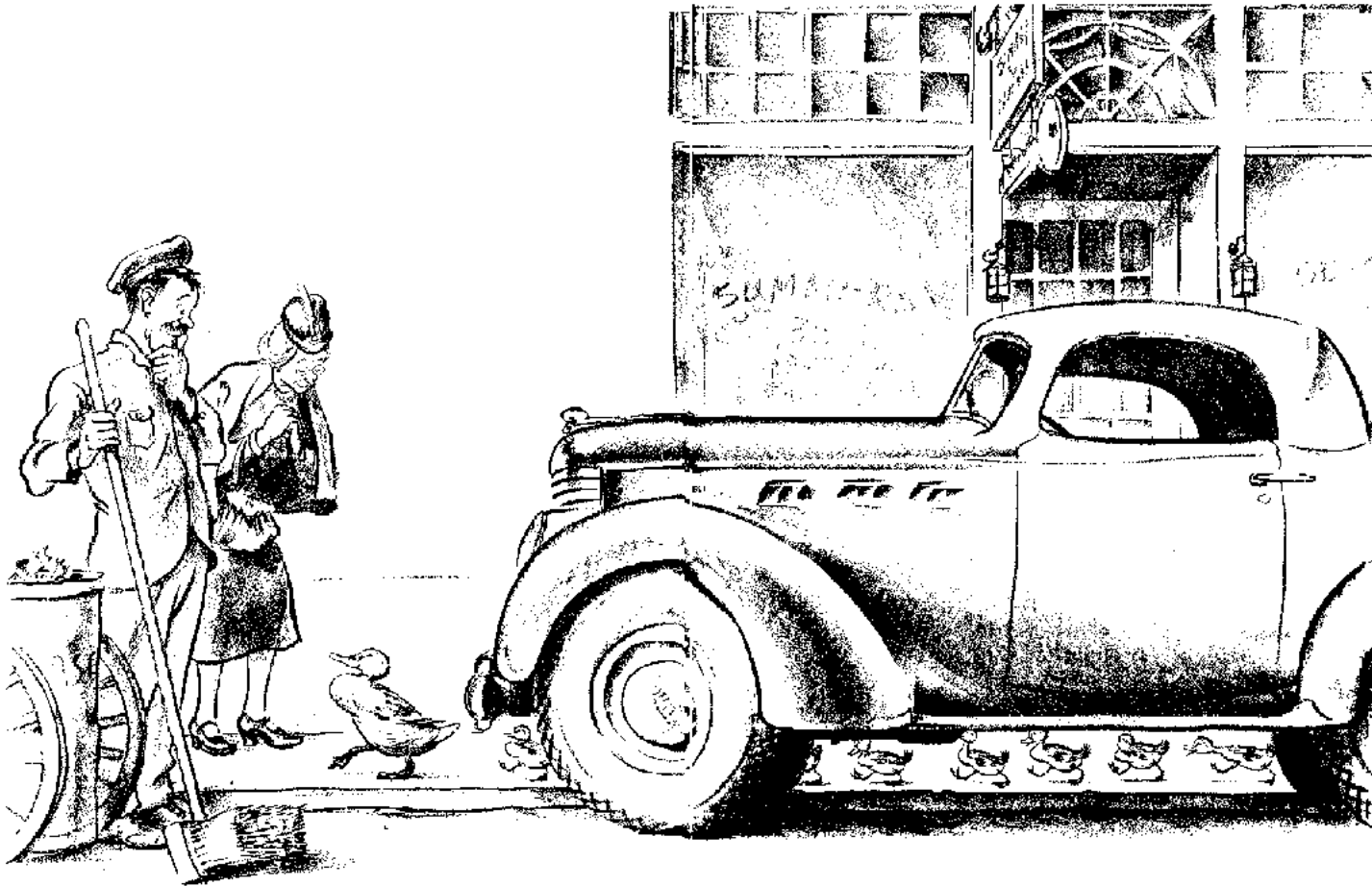
Meanwhile Mrs. Mallard had reached the Corner Book Shop and turned into Charles Street, with Jack, Kack, Lack, Mack, Nack, Ouack, Pack, and Quack all marching in line behind her.

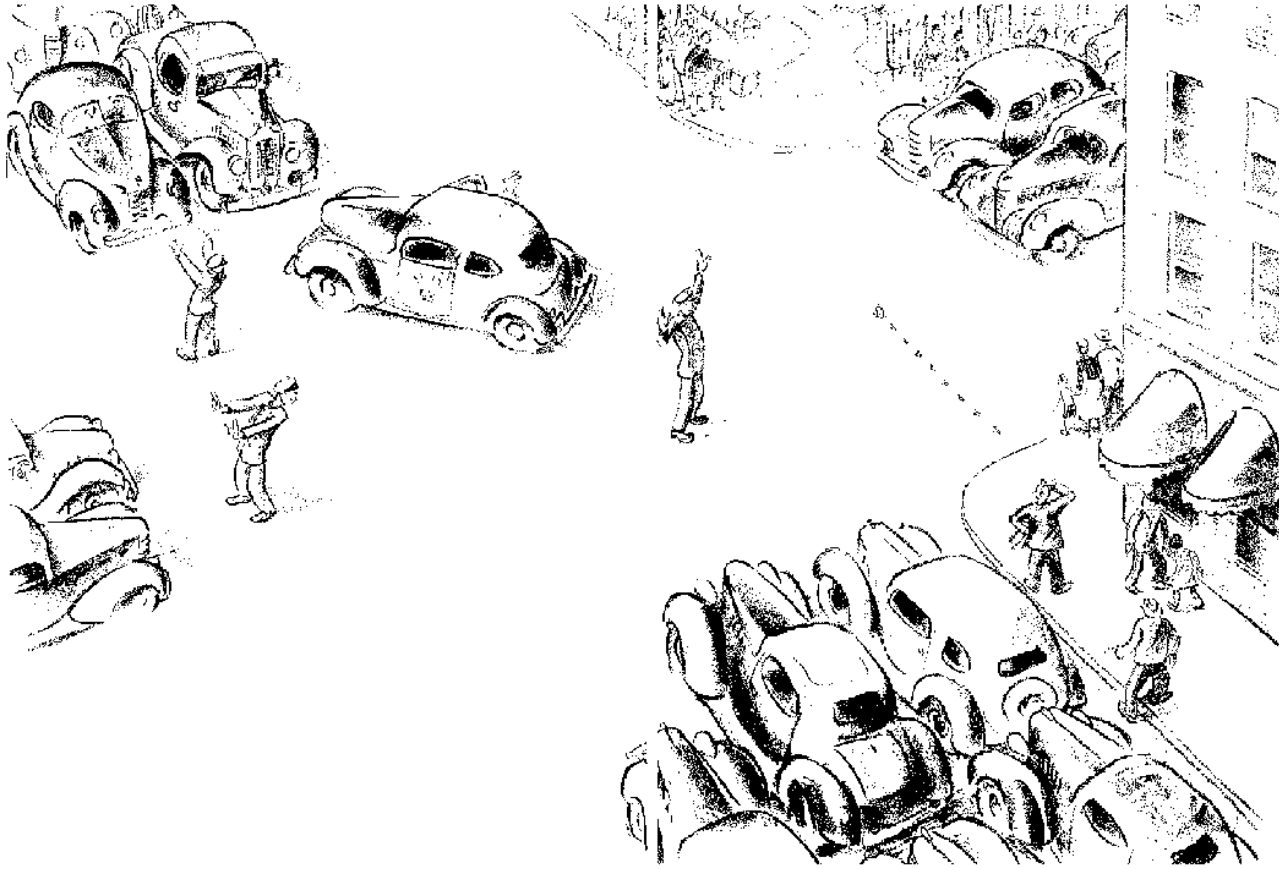


तब तक मिसेस बल्लख का कारवां कोने वाले किताब की दुकान से होता हुआ चार्ल्स स्ट्रीट की ओर मुड़ चुका था. जैक, कैक, लैक, मैक, नैक, ओईक, पैक और क्वेक अपनी माँ के पीछे-पीछे लेफ्ट-राईट-लेफ्ट कर रहे थे.

Everyone stared. An old lady from Beacon Hill said: "Isn't it amazing!" and the man who swept the streets said: "Well, now, ain't that nice!" and when Mrs. Mallard heard them she was so proud she tipped her nose in the air and walked along with an extra swing in her waddle.

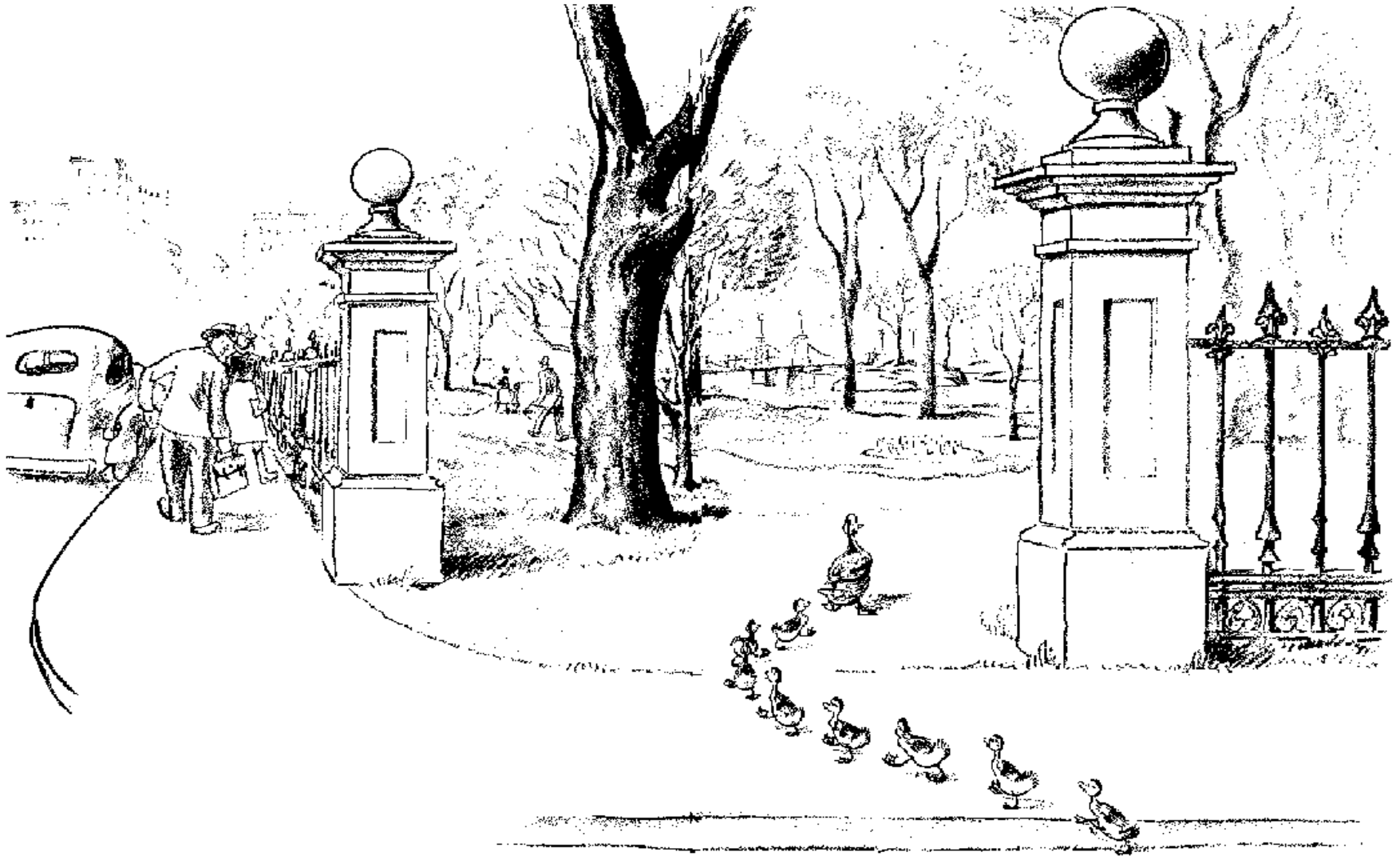
अब सब लोग उन्हें घूरने लगे. बीकन हिल की एक बूढ़ी महिला ने कहा: "देखो, कितनी गज़ब की बात है!" और जो आदमी सड़क साफ़ करता था उसने कहा: "देखो, यह नज़ारा कितना अच्छा लग रहा है!" जब मिसेस बत्तख ने लोगों की बातें सुनीं तो उन्हें अपने बच्चों पर बहुत गर्व हुआ और वो लेफ्ट-राईट-लेफ्ट करती हुई आगे बढ़ीं.





When they came to the corner of Beacon Street there was the police car with four policemen that Clancy had sent from headquarters. The policemen held back the traffic so Mrs. Mallard and the ducklings could march across the street.....

जब उनका कारवां बीकन स्ट्रीट के कोने पर पहुंचा तो वहां एक पुलिस की गाड़ी उनका इंतज़ार कर रही थी. उसमें पुलिस हेडक्वार्टर से क्लानसी के साथ चार और पुलिसवाले थे. पुलिसवालों ने ट्रैफिक को रोका जिससे मिसेस बत्तख और उनके चूज़े आगे जा सकें और सीधे .....

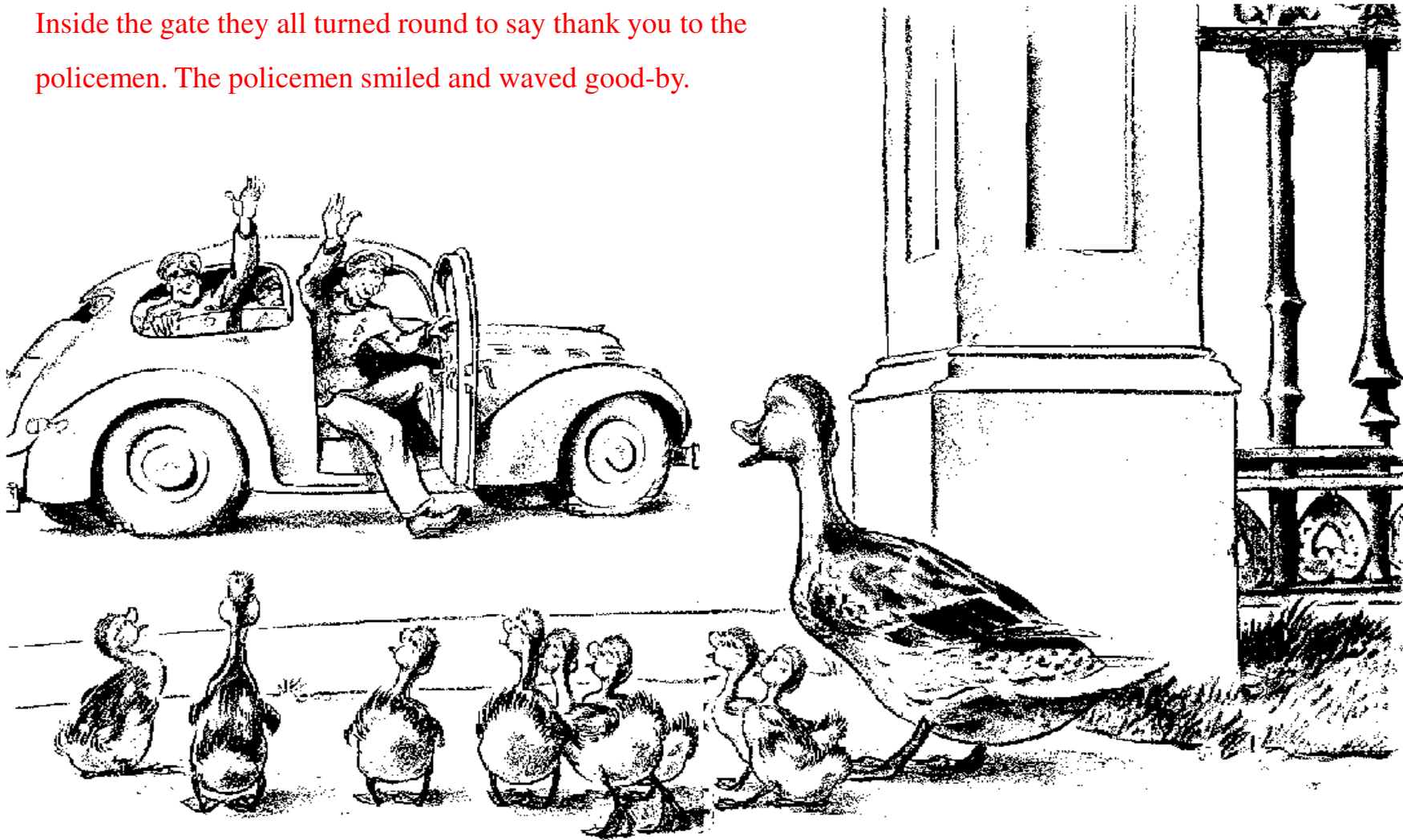


....right on into the Public Garden.

...पब्लिक पार्क में पहुँच सकें.

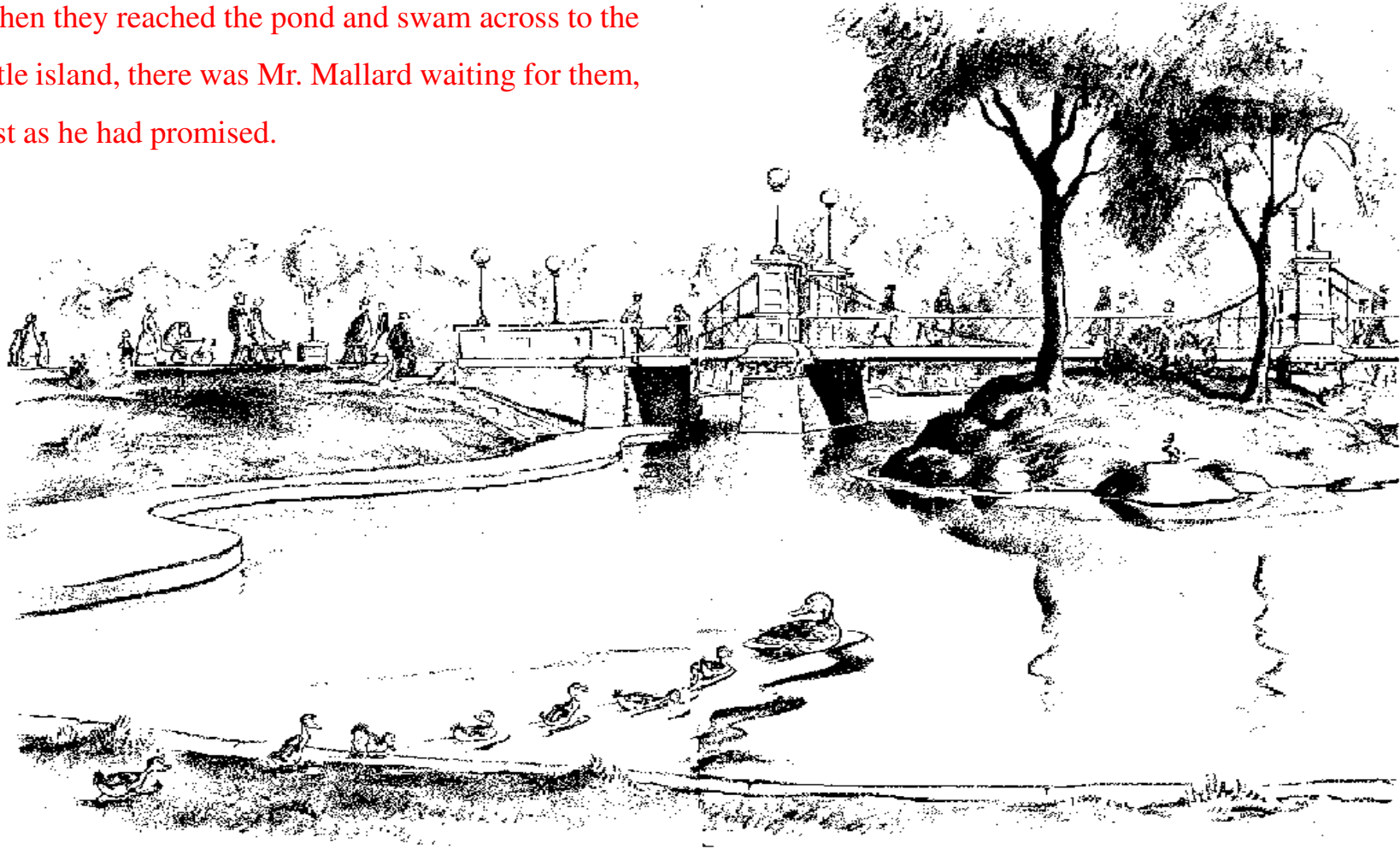


Inside the gate they all turned round to say thank you to the policemen. The policemen smiled and waved good-by.

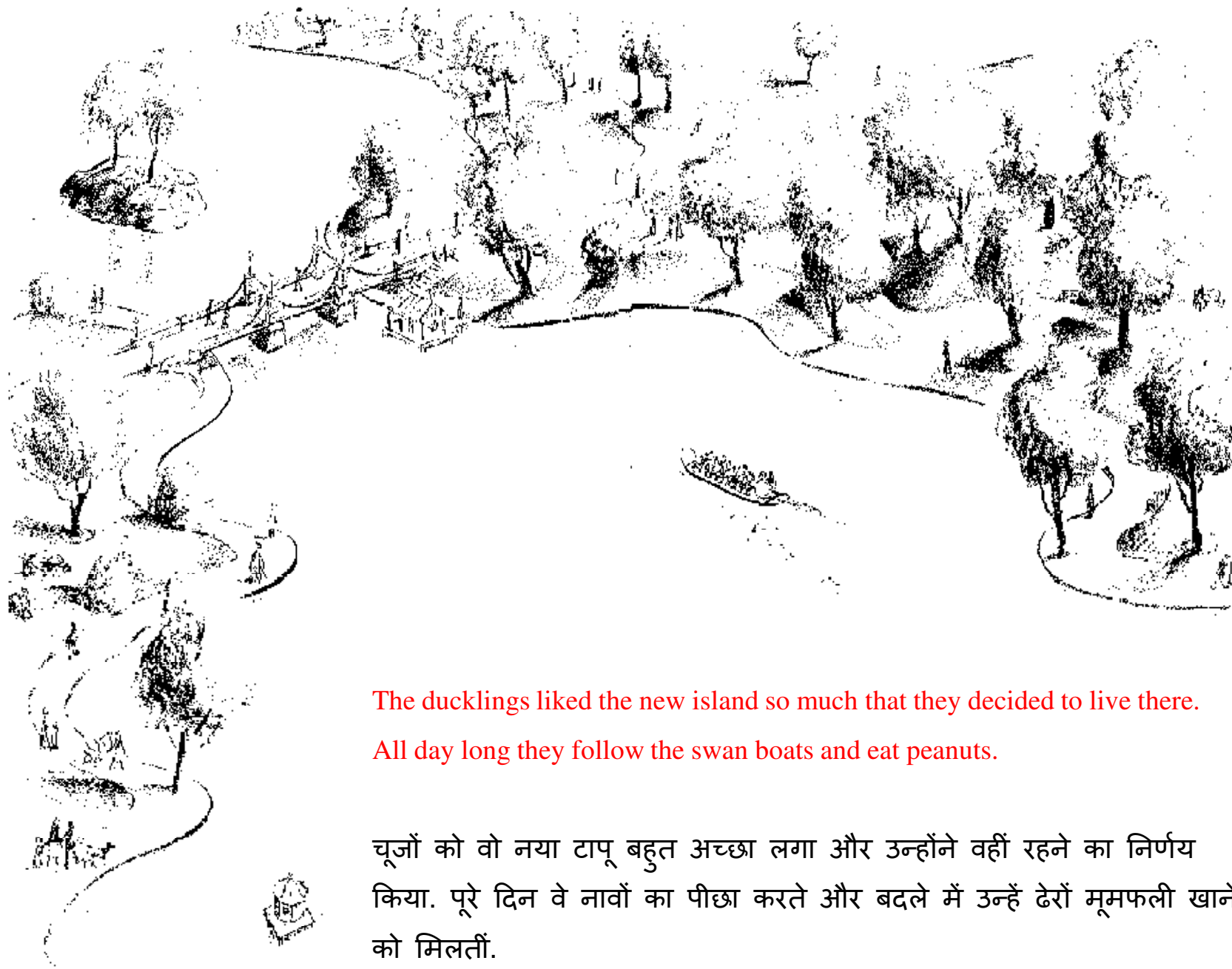


पब्लिक पार्क में पहुँचने के बाद मिसेस बत्तख और उनके चूजों ने पुलिसवालों का शुक्रिया अदा किया. पुलिसवाले उन्हें देख कर मुस्कुराये और उनसे गुडबाय किया.

When they reached the pond and swam across to the little island, there was Mr. Mallard waiting for them, just as he had promised.

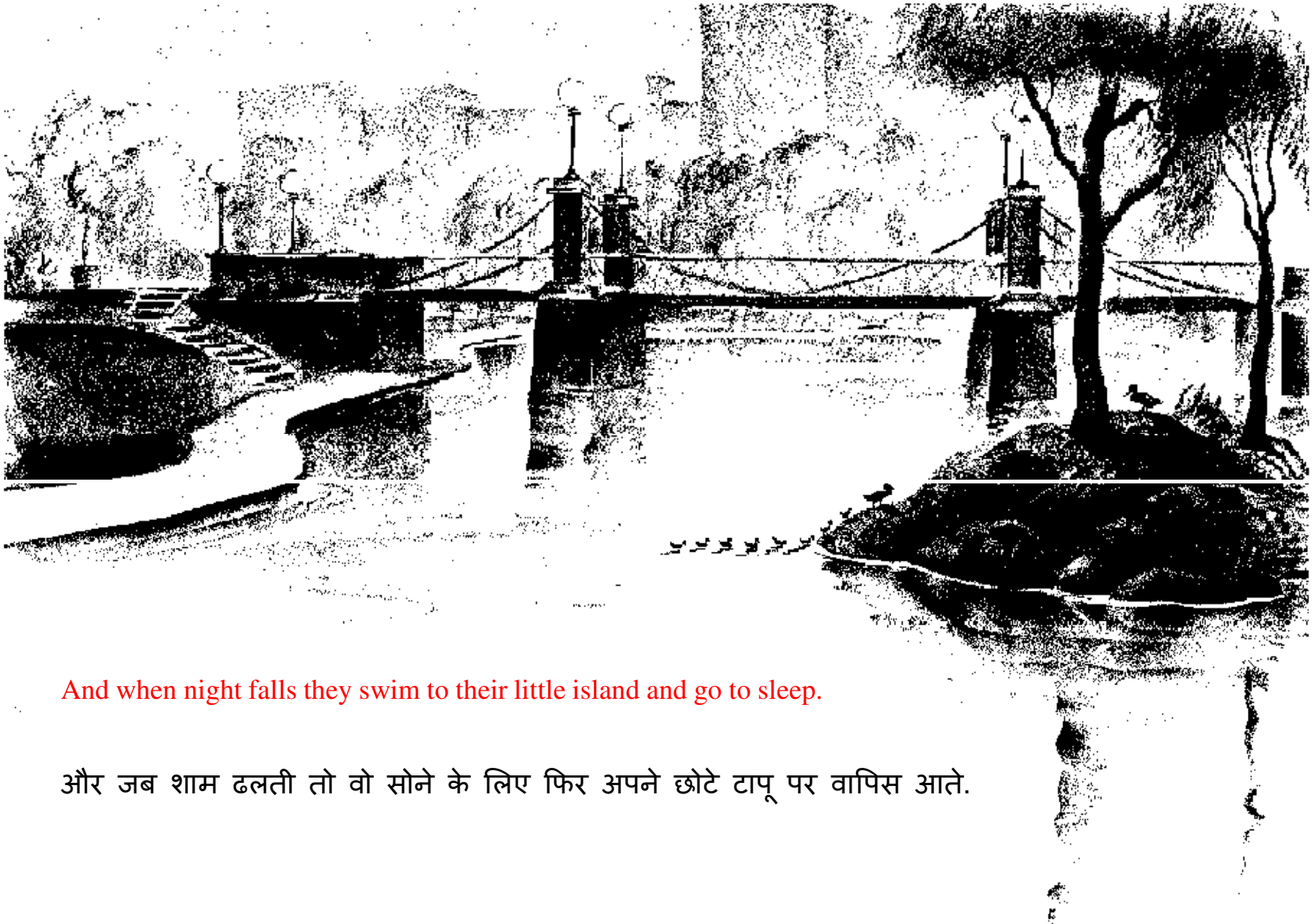


जब मिसेस बत्तख और उनके बच्चे ताल को तैरकर टापू पर पहुंचे तो वहां मिस्टर बत्तख, अपने वादे के अनुसार उनका इंतजार कर रहे थे.



The ducklings liked the new island so much that they decided to live there.  
All day long they follow the swan boats and eat peanuts.

चूजों को वो नया टापू बहुत अच्छा लगा और उन्होंने वहीं रहने का निर्णय किया. पूरे दिन वे नावों का पीछा करते और बदले में उन्हें ढेरों मूमफली खाने को मिलतीं.



And when night falls they swim to their little island and go to sleep.

और जब शाम ढलती तो वो सोने के लिए फिर अपने छोटे टापू पर वापिस आते.